

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 1

Послание Иакова

1 Ἰάκωβος θεοῦ καὶ κυρίου Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος ταῖς δώδεκα φυλαῖς ταῖς ἐν τῇ διασπορᾷ χαίρειν.
Иаков Бога и Господа Иисуса Христа раб двенадцати племенам в рассеянии радоваться.

2 Πᾶσαν χαρὰν ἠγάσασθε, ἀδελφοί μου, ὅταν πειρασμοῖς περιπέσητε ποικίλοις, 3 γινώσκοντες ὅτι τὸ
Всякую радость сочтите, братья мои, когда [в] искушения попадаете различные, знающие что
δοκίμιον ὑμῶν τῆς πίστεως κατεργάζεται ὑπομονήν· 4 ἡ δὲ ὑπομονὴ ἔργον τέλειον ἐχέτω, ἵνα
испытание вашей веры производит стойкость; же стойкости дело совершенное пусть будет, чтобы
ἦτε τέλειοι καὶ ὀλόκληροι, ἐν μηδενὶ λειπόμενοι. 5 Εἰ δέ τις ὑμῶν λείπεται σοφίας,
вы были совершенны и цельны, в ничём имеющие недостаток. Если же кто [из] вас имеет недостаток мудрости,
αἰτεῖτω παρὰ τοῦ δίδόντος θεοῦ πᾶσιν ἀπλῶς καὶ μὴ ὀνειδίζοντος, καὶ δοθήσεται αὐτῷ. 6 αἰτεῖτω
пусть просит у дающего Бога всем просто и не поносящего, и будет дано ему. Пусть просит
δὲ ἐν πίστει, μηδὲν διακρινόμενος, ὁ γὰρ διακρινόμενος ἕοικεν κλύδωνι θαλάσσης ἀνεμιζομένῳ καὶ
же в вере, ни [в] чём сомневающийся, ведь сомневающийся походит [на] волну моря гонимую ветром и
ρίπιζομένῳ· 7 μὴ γὰρ οἰέσθω ὁ ἄνθρωπος ἐκεῖνος ὅτι λήμψεται τι παρὰ τοῦ κυρίου, 8 ἀνὴρ
швыряемому; не ведь пусть думает человек тот что получит что у Господа, муж
δίψυχος, ἀκατάστατος ἐν πάσαις ταῖς ὁδοῖς αὐτοῦ. 9 Καυχάσθω δὲ ὁ ἀδελφὸς ὁ ταπεινὸς ἐν τῷ ὕψει
двоедушный, неустойчивый во всех путях своих. Пусть гордится же брат смиренный в высоте
αὐτοῦ, 10 ὁ δὲ πλούσιος ἐν τῇ ταπεινώσει αὐτοῦ, ὅτι ὡς ἄνθος χόρτου παρελεύσεται. 11 ἀνέτειλεν
его, же богатый в унижении его, потому что как цветок травы пройдёт. Взросло
γὰρ ὁ ἥλιος σὺν τῷ καύσῳ καὶ ἐξήρανε τὸν χόρτον, καὶ τὸ ἄνθος αὐτοῦ ἐξέπεσεν καὶ ἡ εὐπρέπεια
ведь солнце со зноем и высушило траву, и цветок её опал и благообразию
τοῦ προσώπου αὐτοῦ ἀπώλετο· οὕτως καὶ ὁ πλούσιος ἐν ταῖς πορείαις αὐτοῦ μαρανθήσεται. 12
вида его погибло; так и богатый в путях своих будет угашен.

Μακάριος ἀνὴρ ὃς ὑπομένει πειρασμόν, ὅτι δόκιμος γενόμενος λήμψεται τὸν στέφανον τῆς
Блажен муж который выстаивает искушение, потому что пригодный сделавшийся получит веночек
ζωῆς, ὃν ἐπηγγέλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν.
жизни, который Он пообещал любящим Его.

13 μηδεὶς πειραζόμενος λεγέτω ὅτι Ἄπο θεοῦ πειράζομαι· ὁ γὰρ θεὸς ἀπειραστός ἐστὶν κακῶν,
Никто искушаемый пусть говорит что От Бога искушаюсь; ведь Бог чуждый искушениям есть зла,
πειράζει δὲ αὐτὸς οὐδένα. 14 ἕκαστος δὲ πειράζεται ὑπὸ τῆς ἰδίας ἐπιθυμίας ἐξελκόμενος καὶ
искушает же Он никого. Каждый же искушается собственной страстью увлекаемый и
δευαζόμενος· 15 εἶτα ἡ ἐπιθυμία συλλαβοῦσα τίκει ἀμαρτίαν, ἡ δὲ ἀμαρτία ἀποτελεσθεῖσα ἀποκύει
приманиваемый; затем страсть зачавшая рождает грех, же грех совершённый рождает
θάνατον. 16 Μὴ πλανᾶσθε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. 17 πᾶσα δόσις ἀγαθὴ καὶ πᾶν δῶρημα
смерть. Не заблуждайтесь, братья мои любимые. всякое дарение доброе и всякое дарование
τέλειον ἄνωθεν ἐστὶν, καταβαῖνον ἀπὸ τοῦ πατρὸς τῶν φώτων, παρ' ᾧ οὐκ ἔστι
совершенное свыше есть, сходящее от Отца светил, у которого нет малейшего
παραλλαγὴ ἢ τροπῆς ἀποσκίασμα. 18 βουλευθεὶς ἀπέκλυσε ἡμᾶς λόγῳ ἀληθείας, εἰς τὸ εἶναι ἡμᾶς
изменения поворота оттенков. захотевший Он породил нас словом истины, в пребывание нам
ἀπαρχὴν τινὰ τῶν αὐτοῦ κτισμάτων.
начатком каким Его созданий.

19 Ἴστε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. ἔστω δὲ πᾶς ἄνθρωπος ταχύς εἰς τὸ ἀκοῦσαι, βραδύς
 Знайте, братья мои любимые. Пусть будет же всякий человек быстрый на [то, чтобы] услышать, медленный
 εἰς τὸ λαλῆσαι, βραδύς εἰς ὀργήν· 20 ὀργὴ γὰρ ἀνδρὸς δικαιοσύνην θεοῦ οὐκ ἐργάζεται. 21 διὸ
 на говорение, медленный на гнев; гнев ведь человека праведности Бога не производит. Потому
 ἀποθέμενοι πᾶσαν ῥυπαρίαν καὶ περισσεῖαν κακίας ἐν πραύτητι δέξασθε τὸν ἔμφυτον λόγον τὸν
 отложившие всякую грязь и избытие злобы в кротости примите вживлённое слово
 δυνάμενον σῶσαι τὰς ψυχὰς ὑμῶν. 22 Γίνεσθε δὲ ποιηταὶ λόγου καὶ μὴ μόνον ἀκροαταὶ
 могущее спасти души ваши. Делайтесь же деятели слова а не только слушателями
 παραλογιζόμενοι ἑαυτοὺς. 23 ὅτι εἴ τις ἀκροατὴς λόγου ἐστὶν καὶ οὐ ποιητής, οὗτος ἔοικεν
 обсчитывающими самих себя. Потому что если кто слушатель слова есть и не деятель, этот подобен
 ἀνδρὶ κατανοοῦντι τὸ πρόσωπον τῆς γενέσεως αὐτοῦ ἐν ἐσόπτρῳ· 24 κατενόησεν γὰρ ἑαυτὸν
 человеку рассматривающего лицо происхождения его в зеркале; он рассмотрел ведь самого себя
 καὶ ἀπελήλυθεν καὶ εὐθέως ἐπελάθετο ὅποιος ἦν. 25 ὁ δὲ παρακύψας εἰς νόμον τέλειον τὸν τῆς
 и отошёл и тотчас забыл каков был. Же склонившийся в закон совершенный
 ἐλευθερίας καὶ παραμείνας, οὐκ ἀκροατὴς ἐπιλησμονῆς γενόμενος ἀλλὰ ποιητὴς ἔργου, οὗτος μακάριος ἐν
 свободы и оставшийся, не слушатель забывчивый сделавшийся но деятель работы, этот блажен в
 τῇ ποιήσει αὐτοῦ ἔσται. 26 Εἴ τις δοκεῖ θρησκὸς εἶναι, μὴ χαλιναγωγῶν γλῶσσαν αὐτοῦ ἀλλὰ
 деле его будет. Если кто кажется набожным быть, не обуздывающий язык свой но
 ἀπατῶν καρδίαν αὐτοῦ, τούτου μάταιος ἡ θρησκεία. 27 θρησκεία καθαρὰ καὶ ἀμίαντος παρὰ τῷ
 обманывающий сердце своё, этого тщетна набожность. Набожность чистая и нескверная у
 θεῷ καὶ πατρὶ αὕτη ἐστίν, ἐπισκέπτεσθαι ὀρφανούς καὶ χήρας ἐν τῇ θλίψει αὐτῶν, ἄσπιλον
 Бога и Отца это есть, присматривать [за] осиротелыми и вдовами в угнетении их, незапятнанного
 ἑαυτὸν τηρεῖν ἀπὸ τοῦ κόσμου.
 самого себя соблюдать от мира.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 2

Послание Иакова

1 Ἀδελφοί μου, μὴ ἐν προσωπολημψίαις ἔχετε τὴν πίστιν τοῦ κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ τῆς δόξης. 2
 Братья мои, не в лицемериях имеее веру Господа нашего Иисуса Христа славы.
 ἐὰν γὰρ εἰσέλθῃ εἰς συναγωγὴν ὑμῶν ἀνὴρ χρυσοδακτύλιος ἐν ἐσθῆτι λαμπρᾷ, εἰσέλθῃ δὲ καὶ πτωχὸς ἐν
 Если ведь войдёт в синагогу вашу муж с золотыми кольцами в одежде светлой, войдёт же и нищий в
 ῥυπαρᾷ ἐσθῆτι, 3 ἐπιβλέψατε δὲ ἐπὶ τὸν φοροῦντα τὴν ἐσθῆτα τὴν λαμπρὰν καὶ εἶπητε, Σὺ κάθου ὧδε
 грязной одежде, посмотрите же на носящего одежду светлую и скажете, Ты сиди здесь
 καλῶς, καὶ τῷ πτωχῷ εἶπητε, Σὺ στήθι ἐκεῖ ἢ κάθου ὑπὸ τὸ ὑποπόδιόν μου, 4 οὐ διεκρίθητε ἐν
 хорошо, и нищему скажете, Ты стань там сиди у подножия моего, не установили различия вы в
 ἑαυτοῖς καὶ ἐγένεσθε κριταὶ διαλογισμῶν πονηρῶν; 5 Ἀκούσατε, ἀδελφοί μου ἀγαπητοί. οὐχ ὁ θεὸς
 себе и сделались судьями расчётов дурных? Послушайте, братья мои любимые. [Разве] не Бог
 ἐξελέξατο τοὺς πτωχοὺς τῷ κόσμῳ πλουσίους ἐν πίστει καὶ κληρονόμους τῆς βασιλείας ἧς
 избрал нищих мира богатых в вере и наследников царства которое
 ἐπηγγείλατο τοῖς ἀγαπῶσιν αὐτόν; 6 ὑμεῖς δὲ ἡτιμάσατε τὸν πτωχόν. οὐχ οἱ πλούσιοι
 Он пообещал любящим Его? Вы же обесчестили нищего. [Разве] не богатые
 καταδυναστεύουσιν ὑμῶν, καὶ αὐτοὶ ἔλκουσιν ὑμᾶς εἰς κριτήρια; 7 οὐκ αὐτοὶ βλασφημοῦσιν τὸ καλὸν
 применяют силу против вас, и они тащат вас в суды? Не они хулят хорошее

ὄνομα τὸ ἐπικληθὲν ἐφ' ὑμᾶς;
имя наречённое на вас?

8 εἰ μέντοι νόμον τελεῖτε βασιλικὸν κατὰ τὴν γραφήν, Ἀγαπήσεις τὸν πλησίον σου ὡς σεαυτὸν,
Если однако закон совершаете царский по писанию, Будешь любить ближнего твоего как тебя самого,

καλῶς ποιεῖτε; 9 εἰ δὲ προσωπολημπτεῖτε, ἁμαρτίαν ἐργάζεσθε, ἐλεγχομένοι ὑπὸ τοῦ νόμου ὡς
хорошо делаете; если же выказываете лицемерие, грех делаете, обличаемые от закона как

παραβάται. 10 ὅστις γὰρ ὅλον τὸν νόμον τηρήσῃ, πταίση δὲ ἐν ἐνί, γέγονεν πάντων ἔνοχος.
преступники. Тот, который ведь весь закон соблюдает, споткнётся же в одном, сделается [во] всём виновным.

11 ὁ γὰρ εἰπὼν, Μὴ μοιχεύσης, εἶπεν καί, Μὴ φονεύσης· εἰ δὲ οὐ μοιχεύεις,
Ведь Сказавший, Не соверши прелюбодеяние, сказал и, Не убей; если же не совершая прелюбодеяние,

φονεύεις δέ, γέγονας παραβάτης νόμου. 12 οὕτως λαλεῖτε καὶ οὕτως ποιεῖτε ὡς διὰ νόμου ἐλευθερίας
убиваешь же, ты сделался преступник закона. Так говорите и так делаете как по закону свободы

μέλλοντες κρίνεσθαι. 13 ἡ γὰρ κρίσις ἀνέλεος τῷ μὴ ποιήσαντι ἔλεος· κατακαυχᾶται ἔλεος
готовящиеся быть судимыми. Ведь суд немилостив не сделавшему милость; торжествует милость

κρίσεως.
суда.

14 Τί τὸ ὄφελος, ἀδελφοί μου, ἐὰν πίστιν λέγῃ τις ἔχειν, ἔργα δὲ μὴ ἔχῃ; μὴ δύναται ἡ
Что польза, братья мои, если веру будет говорить кто имеет, дела же не будет иметь? Не может

πίστις σῶσαι αὐτόν; 15 ἐὰν ἀδελφὸς ἢ ἀδελφὴ γυμνοὶ ὑπάρχωσιν καὶ λειπόμενοι τῆς ἐφημέρου
вера спасти его? Если брат сестра нагие будут пребывать и имеющие недостаток ежедневной

τροφῆς, 16 εἶπη δέ τις αὐτοῖς ἐξ ὑμῶν, Ὑπάγετε ἐν εἰρήνῃ, θερμαίνεσθε καὶ χορτάζεσθε, μὴ δῶτε δὲ
пищи, скажет же кто им из вас, Идите в мире, грейтесь и насыщайтесь, не даст же

αὐτοῖς τὰ ἐπιτήδεια τοῦ σώματος, τί τὸ ὄφελος; 17 οὕτως καὶ ἡ πίστις, ἐὰν μὴ ἔχῃ ἔργα, νεκρά
им необходимое телу, какая польза? Так и вера, если не будет иметь дел, мертва

ἐστὶν καθ' ἑαυτήν. 18 Ἄλλ' ἐρεῖ τις, Σὺ πίστιν ἔχεις κάγω ἔργα ἔχω. δεῖξόν μοι τὴν πίστιν σου
есть по себе самой. Но скажет кто, Ты веру имеешь и я дела имею. Покажи мне веру твою

χωρὶς τῶν ἔργων, κάγω σοι δεῖξω ἐκ τῶν ἔργων μου τὴν πίστιν. 19 σὺ πιστεύεις ὅτι εἷς ἐστὶν ὁ θεός;
без дел, и я тебе покажу из дел моих веру. Ты веришь что один есть Бог?

καλῶς ποιεῖς· καὶ τὰ δαιμόνια πιστεύουσιν καὶ φρίσσοσιν. 20 θέλεις δὲ γινῶναι, ὡς ἄνθρωπε κενέ, ὅτι
Хорошо делаешь; и демоны верят и трясутся. Желаешь же познать, человек пустой, что

ἡ πίστις χωρὶς τῶν ἔργων ἀργή ἐστίν; 21 Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ἡμῶν οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη,
вера без дел бездейственна есть? Авраам отец наш не из дел был признан правым,

ἀνενέγκας Ἰσαὰκ τὸν υἱὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ θυσιαστήριον; 22 βλέπεις ὅτι ἡ πίστις συνήργει τοῖς ἔργοις
вознёсший Исаака сына своего на жертвенник? Видишь что вера содействовала делам

αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν ἔργων ἡ πίστις ἐτελειώθη, 23 καὶ ἐπληρώθη ἡ γραφή ἡ λέγουσα,
его и от дел вера была сделана совершенная, и исполнилось Писание говорящее,

Ἐπίστευσεν δὲ Ἀβραὰμ τῷ θεῷ, καὶ ἐλογίσθη αὐτῷ εἰς δικαιοσύνην, καὶ φίλος θεοῦ ἐκλήθη. 24 ὁρᾶτε
Поверил же Авраам Богу, и было засчитано ему в праведность, и другом Бога назван. Видите

ὅτι ἐξ ἔργων δικαιούται ἄνθρωπος καὶ οὐκ ἐκ πίστεως μόνον. 25 ὁμοίως δὲ καὶ Ῥαὰβ ἡ πόρνη
что из дел признается праведный человек и не от веры только. Подобно же и Раав блудница

οὐκ ἐξ ἔργων ἐδικαιώθη, ὑποδεξαμένη τοὺς ἀγγέλους καὶ ἐτέρα ὁδῷ ἐκβαλοῦσα; 26 ὡσπερ γὰρ
не из дел была признана правдой, принявшая вестников и другим путём выпустившая? Как ведь

τὸ σῶμα χωρὶς πνεύματος νεκρὸν ἐστίν, οὕτως καὶ ἡ πίστις χωρὶς ἔργων νεκρά ἐστίν.
тело без духа мертво есть, так и вера без дел мертва есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 3

Послание Иакова

1 Μὴ πολλοὶ διδάσκαλοι γίνεσθε, ἀδελφοί μου, εἰδότες ὅτι μεῖζον κρίμα ληψόμεθα. 2 πολλὰ γὰρ
Не многие учителями делайтесь, братья мои, знающие что больший приговор получим. [Во] многом ведь

πταίομεν ἅπαντες. εἴ τις ἐν λόγῳ οὐ πταίει, οὗτος τέλειος ἀνὴρ, δυνατὸς χαλιναγωγεῖν καὶ
оступаемся все. Если кто в слове не оступается, этот совершенный муж, способный обуздать и

ὄλον τὸ σῶμα. 3 εἰ δὲ τῶν ἵππων τοὺς χαλινούς εἰς τὰ στόματα βάλλομεν εἰς τὸ πείθεσθαι αὐτοὺς
всё тело. Если же лошадей уздечки в рты вкладываем в покоряться их

ἡμῖν, καὶ ὄλον τὸ σῶμα αὐτῶν μετάγομεν. 4 ἰδοὺ καὶ τὰ πλοῖα, τηλικαῦτα ὄντα καὶ ὑπὸ ἀνέμων
нам, и всё тело их перемещаем. Вот и корабли, столь большие сущие и под ветрами

σκληρῶν ἐλαυνόμενα, μετάγεται ὑπὸ ἐλαχίστου πηδαλίου ὅπου ἡ ὀρμὴ τοῦ εὐθύνοντος βούλεται·
жестокими гонимые, перемещаются под наименьшим рулём куда стремление направляющего хочет;

5 οὕτως καὶ ἡ γλῶσσα μικρὸν μέλος ἐστὶν καὶ μέγала ἀρχεῖ. Ἴδου ἠλίκον πῦρ ἠλίκην ὕλην
так и язык малый член есть и великое дерзает. Вот сколь малый огонь сколь большой лес

ἀνάπτει· 6 καὶ ἡ γλῶσσα πῦρ, ὁ κόσμος τῆς ἀδικίας, ἡ γλῶσσα καθίσταται ἐν τοῖς μέλεσιν ἡμῶν, ἡ
зажигает; и язык огонь, вселенная неправедности, язык становится в членах наших,

σπιλοῦσα ὄλον τὸ σῶμα καὶ φλογίζουσα τὸν τροχὸν τῆς γενέσεως καὶ φλογιζομένη ὑπὸ τῆς
пятнающий всё тело и воспламеняющий круговорот происхождения и воспламеняемый от

γεέννης. 7 πᾶσα γὰρ φύσις θηρίων τε καὶ πετεινῶν ἐρπετῶν τε καὶ ἐναλίων δαμάζεται καὶ
геенны. Любой ведь вид зверей и птиц пресмыкающихся и морских [животных] укрощается и

δεδάμασται τῇ φύσει τῇ ἀνθρωπίνῃ· 8 τὴν δὲ γλῶσσαν οὐδεὶς δαμάσαι δύναται ἀνθρώπων·
укрощён естеством человеческим; же язык никто укротить может людьми;

ἀκατάστατον κακόν, μεστὴ ἰοῦ θανατηφόρου. 9 ἐν αὐτῇ εὐλογοῦμεν τὸν κύριον καὶ πατέρα, καὶ ἐν αὐτῇ
неустойчивое зло, полный яда смертоносного. В нём благословляем Господа и Отца, и в нём

καταρώμεθα τοὺς ἀνθρώπους τοὺς καθ' ὁμοίωσιν θεοῦ γεγονότας· 10 ἐκ τοῦ αὐτοῦ στόματος ἐξέρχεται
проклинаям людей по подобию Бога родившихся; от тех же уст выходит

εὐλογία καὶ κατάρα. οὐ χρὴ, ἀδελφοί μου, ταῦτα οὕτως γίνεσθαι. 11 μῆτι ἡ πηγὴ ἐκ τῆς αὐτῆς
благословение и проклятие. Не нужно, братья мои, этому так делаться. Ведь не источник от того же

ὀπῆς βρῦει τὸ γλυκὺ καὶ τὸ πικρὸν; 12 μὴ δύναται, ἀδελφοί μου, συκῆ ἐλαίας ποιῆσαι ἢ
отверстия изливает сладкое и горькое? Не может, братья мои, смоковница оливы сделать

ἄμπελος οὔκα; οὔτε ἀλυκὸν γλυκὺ ποιῆσαι ὕδωρ.
виноградная лоза инжир? И не солёная сладкую сделать воду.

13 Τίς σοφὸς καὶ ἐπιστήμων ἐν ὑμῖν; δεῖξάτω ἐκ τῆς καλῆς ἀναστροφῆς τὰ ἔργα αὐτοῦ ἐν πραύτητι
Кто мудр и сведущ в вас? Пусть покажет из хорошего поведения дела его в кротости

σοφίας. 14 εἰ δὲ ζῆλον πικρὸν ἔχετε καὶ ἐριθειάν ἐν τῇ καρδίᾳ ὑμῶν, μὴ κατακαυχᾶσθε καὶ
мудрости. Если же горячность горькую имеете и соперничество в сердце вашем, не хвастайтесь и

ψεῦδεσθε κατὰ τῆς ἀληθείας. 15 οὐκ ἔστιν αὕτη ἡ σοφία ἄνωθεν κατερχομένη, ἀλλὰ ἐπίγειος, ψυχικὴ,
лгите против истины. Не есть это мудрость сверху сходящая, но земная, чувственная,

δαίμονιῳδης· 16 ὅπου γὰρ ζῆλος καὶ ἐριθεία, ἐκεῖ ἀκαταστασία καὶ πᾶν φαῦλον πρᾶγμα. 17 ἡ δὲ
демоническая; где ведь ревность и соперничество, там неустойчивость и всякое дурное дело. Же

ἄνωθεν σοφία πρῶτον μὲν ἀγνή ἐστίν, ἔπειτα εἰρηνικὴ, ἐπιεικὴς, εὐπειθής, μεστὴ ἐλέους καὶ
сверху мудрость сначала ведь чистая есть, затем мирная, снисходительная, покорная, полная милости и

καρπῶν ἀγαθῶν, ἀδιάκριτος, ἀνυπόκριτος· 18 καρπὸς δὲ δικαιοσύνης ἐν εἰρήνῃ σπείρεται τοῖς
плодов добрых, чуждая разделением, нелицемерная; плод же праведности в мире сеется

ποιοῦσιν εἰρήνην.

делающим мир.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 4

Послание Иакова

1 Πόθεν πόλεμοι καὶ πόθεν μάχαι ἐν ὑμῖν; οὐκ ἐντεῦθεν, ἐκ τῶν ἡδονῶν ὑμῶν τῶν στρατευομένων ἐν
Откуда войны и откуда битвы в вас? Не отсюда, от наслаждений ваших сражающихся в

τοῖς μέλεσιν ὑμῶν; 2 ἐπιθυμεῖτε, καὶ οὐκ ἔχετε· φονεύετε καὶ ζηλοῦτε, καὶ οὐ δύνασθε ἐπιτυχεῖν· μάχεσθε καὶ
членах ваших? Желаете, и не имеете; убиваете и ревнуете, и не можете достичь; бьётесь и

πολεμεῖτε. οὐκ ἔχετε διὰ τὸ μὴ αἰτεῖσθαι ὑμᾶς· 3 αἰτεῖτε καὶ οὐ λαμβάνετε, διότι κακῶς αἰτεῖσθε,
воюете. Не имеете из-за не прошения вашего; просите и не принимаете, потому что плохо просите,

ἵνα ἐν ταῖς ἡδοναῖς ὑμῶν δαπανήσητε. 4 μοιχαλίδες, οὐκ οἴδατε ὅτι ἡ φιλία τοῦ κόσμου ἔχθρα τοῦ
чтобы в наслаждениях ваших вы растратили. Прелюбодейки, не знаете что дружба [с] миром вражда

θεοῦ ἐστίν; ὃς ἐὰν οὖν βουληθῆ φίλος εἶναι τοῦ κόσμου, ἐχθρὸς τοῦ θεοῦ καθίσταται. 5 ἢ δοκεῖτε
[с] Богом есть? Который если итак захочет друг быть миру, враг Богу становится. Полагаете

ὅτι κενῶς ἡ γραφὴ λέγει, Πρὸς φθόνον ἐπιποθεῖ τὸ πνεῦμα ὃ κατῴκησεν ἐν ἡμῖν; 6 μείζονα δὲ
что впустую Писание говорит, До зависти жаждет Дух который Он поселил в нас? Большую же

δίδωσιν χάριν· διὸ λέγει, Ὁ θεὸς ὑπερηφάνοις ἀντιτάσσεται, ταπεινοῖς δὲ δίδωσιν χάριν. 7
даёт благодать; потому говорит, Бог надменным противится, смиренным же даёт благодать.

ὑποτάγητε οὖν τῷ θεῷ· ἀντίστητε δὲ τῷ διαβόλῳ, καὶ φεύξεται ἀφ' ὑμῶν· 8 ἐγγίσατε τῷ θεῷ,
Будьте подчинены итак Богу; противостаньте же диаволу, и убежит от вас; приблизьтесь [к] Богу,

καὶ ἐγγιεῖ ὑμῖν. καθαρίσατε χεῖρας, ἀμαρτωλοί, καὶ ἀγνίσατε καρδίας, δίψυχοι. 9
и приблизится [к] вам. Очистите руки, грешные, и освятите сердца, двоедушные.

ταλαιπωρήσατε καὶ πενήθησατε καὶ κλαύσατε· ὁ γέλως ὑμῶν εἰς πένθος μετατραπήτω καὶ ἡ χαρὰ
Сделайтесь несчастные и заскорбите и заплачьте; смех ваш в скорбь пусть будет обращён и радость

εἰς κατήφειαν. 10 ταπεινώθητε ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὑψώσει ὑμᾶς.
в грусть. Будьте унижены перед Господом, и возвысит вас.

11 Μὴ καταλαλεῖτε ἀλλήλων, ἀδελφοί· ὁ καταλαλῶν ἀδελφοῦ ἢ κρίνων τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καταλαλεῖ
Не оговаривайте друг друга, братья; оговаривающий брата судящий брата своего оговаривает

νόμου καὶ κρίνει νόμον· εἰ δὲ νόμον κρίνεις, οὐκ εἶ ποιητὴς νόμου ἀλλὰ κριτὴς. 12 εἷς ἐστίν [ὁ]
Закон и судит Закон; если же Закон судишь, не есть ты деятель Закона но судья. Один есть

νομοθέτης καὶ κριτὴς, ὁ δυνάμενος σῶσαι καὶ ἀπολέσαι· σὺ δὲ τίς εἶ, ὁ κρίνων τὸν πλησίον; 13 Ἄγε
Законодатель и Судья, могущий спасти и уничтожить; ты же кто есть, судящий ближнего? Ну

νῦν οἱ λέγοντες, Σήμερον ἢ αὔριον πορευσόμεθα εἰς τήνδε τὴν πόλιν καὶ ποιήσομεν ἐκεῖ ἐνιαυτὸν καὶ
ныне говорящие, Сегодня завтра отправимся в такой-то город и сделаем там год и

ἐμπορευσόμεθα καὶ κερδήσομεν· 14 οἵτινες οὐκ ἐπίστασθε τὸ τῆς αὔριον ποία ἡ ζωὴ ὑμῶν.
будем торговать и будем приобретать; те, которые не знаете завтрашнего дня какова жизнь ваша.

ἀτμὶς γάρ ἐστε ἢ πρὸς ὀλίγον φαινομένη, ἔπειτα καὶ ἀφανιζομένη· 15 ἀντὶ τοῦ λέγειν ὑμᾶς, Ἐὰν ὁ
Пар ведь вы есть на немного появляющийся, затем и исчезающий; вместо говорить вам, Если

κύριος θελήσῃ, καὶ ζήσομεν καὶ ποιήσομεν τοῦτο ἢ ἐκεῖνο. 16 νῦν δὲ καυχᾶσθε ἐν ταῖς ἀλαζονείαις
Господин пожелает, и будем жить и сделаем это или то. Ныне же гордитесь в бахвальствах

ύμῶν· πᾶσα καύχησις τοιαύτη πονηρά ἐστίν. 17 εἰδοῦτι οὖν καλὸν ποιεῖν καὶ μὴ ποιοῦντι, ἁμαρτία
ваших; вся гордость такая злое есть. Знающему итак хорошее творить и не делающему, грех
αὐτῷ ἐστίν.
ему есть.

ΕΠΙΣΤΟΛΗ ΙΑΚΩΒΟΥ 5

Послание Иакова

1 Ἄγε νῦν οἱ πλοῦσιοι, κλαύσατε ὀλολύζοντες ἐπὶ ταῖς ταλαιπωρίαῖς ὑμῶν ταῖς ἐπερχομέναις. 2 ὁ
Ну теперь богатые, заплачьте завывающие над несчастьями вашими приходящими.

πλοῦτος ὑμῶν σέσηπεν καὶ τὰ ἱμάτια ὑμῶν σητόβρωτα γέγονεν. 3 ὁ χρυσὸς ὑμῶν καὶ ὁ ἄργυρος
Богатство ваше сгнило и одежды ваши порченые молью сделались, золото ваше и серебро

κατίωται, καὶ ὁ ἰὸς αὐτῶν εἰς μαρτύριον ὑμῖν ἔσται καὶ φάγεται τὰς σάρκας ὑμῶν ὡς πῦρ·
заржавело, и ржавчина их во свидетельство вам будет и съест тела ваши как огонь;

ἐθισαυρίσατε ἐν ἐσχάταις ἡμέραις. 4 ἰδοὺ ὁ μισθὸς τῶν ἐργατῶν τῶν ἀμψάντων τὰς χώρας
вы собрали сокровища на последние дни. Вот плата работников собравших жатву земель

ὑμῶν ὁ ἀπεστερημένος ἀφ' ὑμῶν κράζει, καὶ αἱ βοαὶ τῶν θερισάντων εἰς τὰ ὦτα κυρίου Σαβαώθ
ваших отобранная от вас кричит, и вопли собравших урожай в уши Господа Саваофа

εἰσεληλύθασι. 5 ἐτρυφήσατε ἐπὶ τῆς γῆς καὶ ἐσπαταλήσατε, ἐθρέψατε τὰς καρδίας ὑμῶν ἐν
вошли. Вы предались роскоши на земле и предались излишествам, вы откормили сердца ваши в

ἡμέρᾳ σφαγῆς. 6 κατεδικάσατε, ἐφονεύσατε τὸν δίκαιον. οὐκ ἀντιτάσσεται ὑμῖν. 7 Μακροθυμήσατε
день заклания. Вы осудили, убили праведного. Не противящегося вам. Проявите долготерпение

οὖν, ἀδελφοί, ἕως τῆς παρουσίας τοῦ κυρίου. ἰδοὺ ὁ γεωργὸς ἐκδέχεται τὸν τίμιον καρπὸν τῆς γῆς,
итак, братья, до пришествия Господа. Вот земледелец ожидает ценный плод земли,

μακροθυμῶν ἐπ' αὐτῷ ἕως λάβῃ πρόιμον καὶ ὄψιμον. 8 μακροθυμήσατε καὶ ὑμεῖς,
долго терпящий в нём до [тех пор, пока] получит ранний и поздний. Проявите долготерпение и вы,

στηρίξατε τὰς καρδίας ὑμῶν, ὅτι ἡ παρουσία τοῦ κυρίου ἤγγικεν. 9 μὴ στενάζετε, ἀδελφοί, κατ'
утвердите сердца ваши, потому что пришествие Господа приблизилось. Не стоните, братья, против

ἀλλήλων, ἵνα μὴ κριθῆτε· ἰδοὺ ὁ κριτὴς πρὸ τῶν θυρῶν ἔστηκεν. 10 ὑπόδειγμα λάβετε, ἀδελφοί,
друг друга, чтобы не стали судимы; вот Судья перед дверьми стоит. [В] пример возьмите, братья,

τῆς κατοπαθίας καὶ τῆς μακροθυμίας τοὺς προφῆτας, οἱ ἐλάλησαν ἐν τῷ ὀνόματι κυρίου. 11 ἰδοὺ
перенесения зла и долготерпения пророков, которые говорили во имя Господа. Вот

μακαρίζομεν τοὺς ὑπομείναντας· τὴν ὑπομονὴν Ἰωβ ἤκούσατε, καὶ τὸ τέλος κυρίου
прославляем как блаженных выстоявших; стойкость Иова вы услышали, и свершение Господа

εἶδετε, ὅτι πολὺσπλαγχνὸς ἐστίν ὁ κύριος καὶ οἰκτίρμων.
вы увидели, потому что многожалостлив есть Господь и отзывчив.

12 Πρὸ πάντων δέ, ἀδελφοί μου, μὴ ὀμνύετε, μήτε τὸν οὐρανὸν μήτε τὴν γῆν μήτε ἄλλον τινὰ
Прежде всего же, братья мои, не клянитесь, и не небом и не землёю и не другого какую

ὄρκον· ἦτω δὲ ὑμῶν τὸ Ναὶ ναὶ καὶ τὸ Οὐ οὐ, ἵνα μὴ ὑπὸ κρίσιν πέσητε. 13 Κακοπαθεῖ τις
клятвой; пусть будет же ваше Да да и Нет нет, чтобы не под приговор вы подпали. Претерпевает зло кто

ἐν ὑμῖν; προσευχέσθω· εὐθυμεῖ τις; ψαλλέτω. 14 ἀσθενεῖ τις ἐν ὑμῖν; προσκαλεσάσθω τοὺς
у вас? Пусть молится; благодушествует кто? Пусть поёт псалмы. Болеет кто у вас? Пусть позовёт к себе

πρεσβυτέρους τῆς ἐκκλησίας, καὶ προσευξάσθωσαν ἐπ' αὐτὸν ἀλείψαντες [αὐτὸν] ἐλαίῳ ἐν τῷ ὀνόματι
пресвитеров церкви, и пусть помолятся над ним помазавшие его маслом во имя

τοῦ κυρίου· 15 καὶ ἡ εὐχὴ τῆς πίστεως σώσει τὸν κάμνοντα, καὶ ἐγερεῖ αὐτὸν ὁ κύριος· κἄν
Господа; и молитва веры спасёт изнемогающего, и поднимет его Господь; если

ἀμαρτίας ἢ πεποικώς, ἀφεθήσεται αὐτῷ. 16 ἔξομολογεῖσθε οὖν ἀλλήλοις τὰς ἀμαρτίας καὶ εὐχεσθε ὑπὲρ
грехи сделал, будут прощены ему. Исповедуйте итак друг другу грехи и молитесь за

ἀλλήλων, ὅπως ἰαθῆτε. πολὺ ἰσχύει δέησις δικαίου ἐνεργουμένη. 17 Ἴλιος ἄνθρωπος ἦν
друг друга, чтобы вы были исцелены. Многое может прошение праведного действующее. Илия человек был

ὁμοιοπαθῆς ἡμῖν, καὶ προσευχῇ προσήύξατο τοῦ μὴ βρέξει, καὶ οὐκ ἔβρεξεν ἐπὶ τῆς γῆς ἐνιαυτοῦς
подобный нам, и молитвой он помолился не пойти дождю, и не шёл дождь на земле года

τρεις καὶ μῆνας ἕξ· 18 καὶ ἄλιν προσήύξατο, καὶ ὁ οὐρανὸς ὑετὸν ἔδωκεν καὶ ἡ γῆ ἐβλάστησεν τὸν
три и месяцев шесть; и опять помолился, и небо дождь дало и земля проросила

καρπὸν αὐτῆς. 19 Ἀδελφοί μου, ἐάν τις ἐν ὑμῖν πλανηθῆ ἀπὸ τῆς ἀληθείας καὶ ἐπιστρέψῃ τις αὐτόν, 20
плод её. Братья мои, если кто у вас заблудится от истины и обратит кто его,

γινωσκέτω ὅτι ὁ ἐπιστρέψας ἀμαρτωλὸν ἐκ πλάνης ὁδοῦ αὐτοῦ σώσει ψυχὴν αὐτοῦ ἐκ θανάτου καὶ
пусть знает что обративший грешного от заблуждения пути его спасёт душу его от смерти и

καλύψει πλῆθος ἀμαρτιῶν.
покроет множество грехов.